

О. Г. Рубцова, Названия лекарственных растений в разноструктурных языках (на материале русского, марийского, немецкого и латинского языков). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Чебоксары 2015. 218 с.

16 октября 2015 года на заседании диссертационного совета Д 212.301.03 в Чувашском государственном университете им. И. Н. Ульянова состоялась защита кандидатской диссертации Оксаны Геннадьевны Рубцовой на тему «Названия лекарственных растений в разноструктурных языках (на материале русского, марийского, немецкого и латинского языков)». Работа выполнена под руководством доктора филологических наук Л. А. Абукаевой (Йошкар-Ола). Официальными оппонентами выступили доктор филологических наук А. Н. Ракин (Сыктывкар) и кандидат филологических наук М. Т. Ипакова (Йошкар-Ола).

Актуальность рецензируемой работы определяется несколькими факторами: 1) далеко не исчерпаны проблемы, имеющие отношение к сопоставительному методу; 2) изучению компонентов лексической системы, которые отражают специфику духовной и материальной жизни народов, уделяется огромное внимание; 3) диалектные фитонимы находятся на периферии лексической системы и современная языковая ситуация не способствует их сохранению. Выбор темы продиктован также отсутствием аналогичных исследований в марийском и финно-угорском языкознании.

В работе впервые определены и описаны основные принципы номинации фармакофитонимов на основе сопоставления обозначенных языков. В научный оборот введены и проанализированы не зафиксированные ранее в словарных статьях и справочниках лекарственных растений шесть марийских фитонимов (с. 13). Для некоторых марийских названий впервые выявлены принципы номинации. Кроме того, записаны поверья и суеверия, связанные с названиями лекарственных растений. Впервые для

русского, немецкого и марийского языков выявлены и описаны фитонимы, содержащие элементы лингвокультурных и этнокультурных реалий, связанных с праздником Ивана Купалы / Йыван кече / Johannestag.

Результаты работы могут быть использованы при разработке проблем языковой номинации и функционирования лексической системы разноструктурных языков. Материал представляет определенный интерес для этнографов, фольклористов, культурологов, так как фармакофитонимы отражают уровень познания народом окружающего мира.

Автор ставит перед собой пять четко обоснованных задач (с. 12—13). Для их решения она составила картотеку из 53 основных и наиболее распространенных, а также более 4000 научных, общенародных и диалектных названий лекарственных растений. Анализу подвергнуты 3003 фармакофитонима, в том числе 70 латинских родовых и видовых названий растений, 1953 русских, 383 марийских и 597 немецких наименований лекарственных растений. Фармакофитонимы извлечены методом сплошной выборки из аутентичных одно- и многоязычных словарей ботанической тематики; аутентичных одноязычных справочников лекарственных растений, электронных пособий Интернета по фитонимии. Марийские диалектные фитонимы собраны во время экспедиций в районы Республики Марий Эл, Пижанский, Советский, Яранский районы Кировской области и Мишкинский район Республики Башкортостан (2011—2014 гг.).

Исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списков словарей, справочников лекарственных растений, литературы, а также трех приложений.

Во «Введении» (с. 5–16) раскрываются цель и задачи исследования, определяются предмет и объект, аргументируются актуальность и новизна разработок. Приводится характеристика материала и использованного метода описания. Примечательно, что автор вводит в научный оборот новый термин — *фармакофитоним* со следующей дефиницией: «Фармакофитоним (греч. *pharmakon* 'лекарство'; *phyton* 'растение'; *опыта* 'имя, название') — название лекарственного растения» (с. 8).

В первой главе «Теоретические основы изучения фитонимической лексики» (с. 17–40) отмечается неравнозначность изучения и описания фитонимической лексики в финно-угроведении, рассматриваются сопоставительные исследования фитонимов в русском и немецком языкознании, излагаются общетеоретические основы работы.

Вторая глава «Принципы номинации фармакофитонимической лексики в разноструктурных языках» (с. 41–143) состоит из разделов, в каждом из которых теоретические рассуждения подкреплены убедительными примерами. Автор анализирует 3003 фармакофитонима. В фитонимах она выделяет 11 мотивов: 1) «Применение в медицине», 2) «Бытовое использование», 3) «Вкус и запах», 4) «Внешний вид растения», 5) «Место и условия произрастания», 6) «Время цветения», 7) «Цветовое обозначение», 8) «Фаунистическая лексика», 9) «Народные поверья, суеверия», 10) «Религиозные представления», 11) «Антропоним».

В ходе исследования способов и принципов номинации О. Г. Рубцова устанавливает количественное соотношение фармакофитонимов по отмеченным языкам для каждой мотивемы, выявляет наиболее продуктивные принципы номинации как в целом, так и по каждому языку. Нужно отметить, что в выводах по главам и в заключении содержатся умело сформулированные обобщения полученных результатов, что дает целостное представление о проведенной работе.

Следует отметить некоторые недостатки, неточности и погрешности

технического оформления. Представляется нецелесообразным перечисление отобранных названий лекарственных растений во вводной части работы (с. 10–12), по мнению рецензента, достаточно было бы ссылки на приложение. Отсутствует перевод на русский язык некоторых фитонимов (с. 7, 13). В разделе о структуре и объеме работы в составе приложения не упомянуты таблица и диаграмма представленности мотивов. Марийские диалектные фитонимы собраны автором в ходе диалектологических экспедиций путем опроса и тематических бесед, но в работе отсутствует список информантов.

В разделе первой главы «История изучения фитонимов в финно-угорском языкознании» (с. 17–24) обнаруживаются непоследовательность и нелогичность изложения материала: нарушения хронологии при перечислении трудов и при изложении истории изучения фитонимов. Следовало бы указать и зафиксированные первыми марийские, русские и немецкие фитонимы.

Во второй главе недостаточно тщательно проведен анализ марийских фармакофитонимов. Например, автор отмечает, что номинативный признак «универсальность применения в медицине» активно актуализируется в фитонимах всех анализируемых языков, но при этом для марийского языка приводит только один, причем заимствованный из русского языка: *валериана* (с. 46); в приложениях же содержится достаточное количество марийских фармакофитонимов.

Эти замечания не снижают существенным образом общую положительную оценку исследования.

МАРИНА ИПАКОВА (Йошкар-Ола)

Address

Marina Ipakova
Mari Research Institute of Language,
Literature and History (Joshkar-Ola)
E-mail: marinaipakova@rambler.ru